



世纪文库

形而上学

[古希腊] 亚里士多德 著

上海世纪出版集团

形而上学

[古希腊] 亚里士多德 著 李 真 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

形而上学/[古希腊]亚里士多德著;
李真译. —上海:上海人民出版社, 2005
(世纪人文系列丛书)
ISBN 7-208-05127-5

I. 形... II. ①亚...②李... III. 形而上学—古希腊
IV. B081.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 038437 号

出品人 施宏俊
责任编辑 符永卫
装帧设计 陆智昌

形而上学

[古希腊]亚里士多德 著
李 真 译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版集团 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发 行 世纪出版集团发行中心
印 刷 北京华联印刷有限公司
开 本 635×965 毫米 1/16
印 张 31.25
插 页 4
字 数 434,000
版 次 2005 年 5 月第 1 版
印 次 2005 年 5 月第 1 次印刷
ISBN 7-208-05127-5/B·424
定 价 36.00 元

世纪人文系列丛书编委会

主任

陈 昕

委员

丁荣生	王一方	王为松	王兴康	包南麟	叶 路
张晓敏	张跃进	李伟国	李远涛	李梦生	陈 和
陈 昕	郁椿德	金良年	施宏俊	胡大卫	赵月瑟
赵昌平	翁经义	郭志坤	曹维劲	渠敬东	潘 涛

出版说明

自中西文明发生碰撞以来，百余年的中国现代文化建设即无可避免地担负起双重使命。梳理和探究西方文明的根源及脉络，已成为我们理解并提升自身要义的借镜，整理和传承中国文明的传统，更是我们实现并弘扬自身价值的根本。此二者的交汇，乃是塑造现代中国之精神品格的必由进路。世纪出版集团倾力编辑世纪人文系列丛书之宗旨亦在于此。

世纪人文系列丛书包涵“世纪文库”、“世纪前沿”、“袖珍经典”、“大学经典”及“开放人文”五个界面，各成系列，相得益彰。

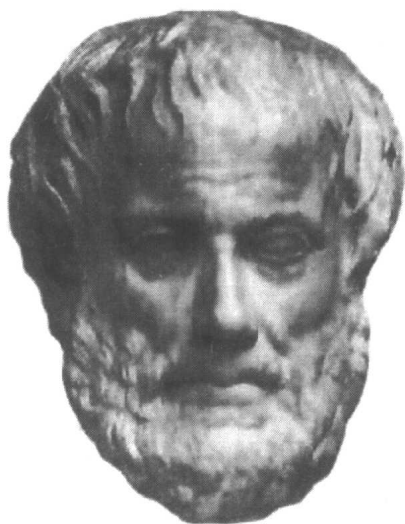
“厘清西方思想脉络，更新中国学术传统”，为“世纪文库”之编辑指针。文库分为中西两大书系。中学书系由清末民初开始，全面整理中国近现代以来的学术著作，以期为今人反思现代中国的社会和精神处境铺建思考的进阶；西学书系旨在从西方文明的整体进程出发，系统译介自古希腊罗马以降的经典文献，借此展现西方思想传统的生发流变过程，从而为我们返回现代中国之核心问题奠定坚实的文本基础。与之呼应，“世纪前沿”着重关注二战以来全球范围内学术思想的重要论题与最新进展，展示各学科领域的新近成果和当代文化思潮演化的各种向度。“袖珍经典”则以相对简约的形式，收录名家大师们在体裁和风格上独具特色的经典作品，阐幽发微，意趣兼得。

遵循现代人文教育和公民教育的理念，秉承“通达民情，化育人心”的中国传统教育精神，“大学经典”依据中西文明传统的知识谱系及其价值内涵，将人类历史上具有人文内涵的经典作品编辑成为大学教育的基础读本，应时代所需，顺时势所趋，为塑造现代中国人的人文素养、公民意识和国家精神倾力尽心。“开放人文”旨在提供全景式的人文阅读平台，从文学、历史、艺术、科学等多个面向调动读者的阅读愉悦，寓学于乐，寓乐于心，为广大读者陶冶心性，培植情操。

“大学之道，在明明德，在新民，在止于至善”（《大学》）。温古知今，止于至善，是人类得以理解生命价值的人文情怀，亦是文明得以传承和发展的精神契机。欲实现中华民族的伟大复兴，必先培育中华民族的文化精神；由此，我们深知现代中国出版人的职责所在，以我之不懈努力，做一代又一代中国人的文化脊梁。

上海世纪出版集团
世纪人文系列丛书编辑委员会
2005年1月

形而上学



亚里士多德像



英国科学院院徽



英国剑桥大学达尔文学院徽章



英国剑桥大学三一学院徽章

ARISTOTELIS OPERA

EDIDIT

ACADEMIA REGIA BORUSSICA.

VOLUMEN SECUNDUM.

ARISTOTELES GRAECE EX RECOGNITIONE IMMANUELIS BEKKERI.

VOLUMEN POSTERIUS.

BEROLINI

APUD GEORGIIUM REIMERUM

A.1831.



EX OFFICINA ACADEMICA.

伊曼努尔·贝克尔校编古希腊文《亚里士多德全集》第二卷书名页
(普鲁士皇家科学院 1831 年版)

ὡς τὸν γὰρ ὁδὸν ἡ φύσις τὰς φύσεις ἡγεύσασθαι, ὅπως ὁδὸν
 ἡ ἀκούη τὰς χρωμάτων αἰσθεῖται, ἀλλὰ φύσεις· καὶ αἰθεὶς ἡ
 λέγειν, ἀλλ' ἡ χρωμὰ ὁδὸν πρῶμα. ἢ οὐν τί μοι ἐνεαῖ
 πῶς αἰσθεῖται παρ' ἄλλας λόγους ἡ καὶ μὴ οὐκ ἐπὶ πρῶμα
 τὸ ἐννοεῖται, ἀλλ' ἡ εἰς μὴ χρωμὰ ὁδὸν, εἰς δὲ μοι.
 ἄρχην γὰρ οὐ λέγει γένεσι δὲ χρωμὰ, ἀλλὰ λόγους, ὡς
 ὁδὸν διασπείσθαι χρωμὰ ἔστιν, ἀλλ' ὁρᾷ, ὅτι δὲ ψέψῃ
 αἰσθεῖται. εἰ δὲ καὶ ἰδοῦναι, ἡγεύσασθαι καὶ αἰσθάνεσθαι
 λέγειν. ἀλλὰ πῶς ὁ αἰσθεῖται τὸ αὐτὸ ἐννοεῖται; οὐ γὰρ αἰεὶ
 τὸ αὐτὸ ἅμα ἐν πλείστοι καὶ χωρὶς ὅποι αἶναι; ἵνα γὰρ
 ἂν αὐτὸ ἐν. εἰ δὲ καὶ εἰν, φησὶ, ἐν πλείστοι καὶ ταῦτον.
 ὁδὸν κοινῇ μοι ἡγεύσασθαι φαίνεται αὐτοῖσι, καὶ πάντῃ ὁμοῖον
 εἰσέσθαι ὅποι καὶ ἐν αὐτοῖς, εἰ τι ἐν τοῖσδε εἴηται, ἀλλ'
 ἢ ὅποι εἴναι. φαίνεται δὲ ὅδ' αὐτοῖς αὐτῶν ὁμοῖον αἰσθάνεσθαι
 ἐν τῷ αὐτῷ χρωμᾷ, ἀλλ' ἔτερα τὴν ἀκούη τὴν φύσιν
 καὶ νῦν τὴν καὶ πάσαις διαφέρειν. ὥστε ἀσφαλῶς ἄλλῃ
 ταῦτ' αἰσθεῖται τί. ὅπως οὐ ἔστιν, ἐν ἐκείνῳ. ἵνα δὲ
 αὐτὸ ἐτέρῳ ὁμοῖον, εἰς τὸ καὶ μὴ εἶναι τὸ παλαιῶμα
 ληπτέον, καὶ οἷοι ἐτέρῳ ἐτέρῳ ταῦτον ἐννοεῖ. ἄπαντες
 εἰ καὶ ὅποι ἐτέρῳ ὁμοῖον αἰσθάνεσθαι ἐν ἀπορίᾳ, ὥστε ἐν τῇ
 περὶ ταῦτον ταῦτον καὶ ταῦτα ἔχεται.

Πάντες άνθρωποι τὴ εὐδοκίαν ἐκζητοῦσι φύσει, σημειὸν δ' ἡ τῶν αἰσθησέων ἀνάγκη· καὶ γὰρ χωρὶς τῆς χρείας ἀγεστέοντι οἱ αὐτοί, καὶ μάλιστα τῶν ἁλίων ἡ δὲ τῶν ἡμέλειων. οὐ γὰρ μόνον τα πρῶτοιον, ἀλλὰ καὶ πλεονεκτήοντες πράττειν τοῖς ἱερὲν αἰσθεῖσθαι ἀπὸ πάντων ὡς πᾶσι τῶν ἁλίων, ἔπειτα δ' ὅτι πολλοὶ διὰ γυνήκειν τὴ ἡμέλει αὐτῶν τὴν αἰσθησέων, καὶ πολλοὶ παρὰ διαφοράς, φύσει μὲν οὐκ αἰσθεῖν ἔχοντες γίνεσθαι τὸ ἔχει, αἱ δὲ τοὺς αἰσθησέων τοὺς μὲν αὐτῶν ἐκ ἐγγιγνέσθαι, τοὺς δ' ἐγγιγνέ-

[illegible]

CONSPECTUS SIGLORUM

E	Codex Parisinus graecus 1853 saeculi x
J	Codex Vindobonensis phil. graecus 100 saeculi x
Π	Consensus codicum E et J
A ^b	Codex Laurentianus 87, 12 saeculi xii
Al	Alexandri Aphrodisiensis Commentarius in Aristotelis Metaphysica
Al ^c	Alexandri citatio
Al ^t	Alexandri lemma
Al ^p	Alexandri interpretatio vel paraphrasis
Syr	Syriani commentarius
Asc	Asclepii commentarius
Simpl	Simplicii commentarius in Physica
Them	Themistii commentarius
Lat	Guilelmi de Moerbeke translatio latina saeculi xiii
S	Codex Laurentianus 82, 1 saeculi xiii
T	Codex Vaticanus graecus 256 saeculi xiv
A	Metaphysicorum liber A
M	Metaphysicorum liber M
Φ	Aristotelis Physica
γρ	= γράφειν
numeri ¹	et ² siglo codicis additi manum primam et secundam distinguunt

ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ Α

Πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει. σημειῶν δ' 980^a
 ἢ τῶν αἰσθήσεων ἀγάπησις· καὶ γὰρ χωρὶς τῆς κρείας
 ἀγαπῶνται δι' αὐτάς, καὶ μάλιστα τῶν ἄλλων ἢ διὰ τῶν
 ὁμμάτων. οὐ γὰρ μόνον ἵνα πράττωμεν ἀλλὰ καὶ μηθὲν
 μέλλοντες πράττειν τὸ ὁρᾶν αἰρούμεθα ἀντὶ πάντων ὡς εἰπεῖν 25
 τῶν ἄλλων. αἴτιον δ' ὅτι μάλιστα ποιεῖ γνωρίζειν ἡμᾶς
 αὕτη τῶν αἰσθήσεων καὶ πολλὰς δηλοῖ διαφοράς. φύσει
 μὲν οὖν αἴσθησιν ἔχοντα γίνεταί τὰ ζῶα, ἐκ δὲ ταύτης
 τοῖς μὲν αὐτῶν οὐκ ἐγγίγνεται μνήμη, τοῖς δ' ἐγγίγνεται.
 καὶ διὰ τοῦτο ταῦτα φρονιμώτερα καὶ μαθητικώτερα τῶν 980^b
 μὴ δυναμένων μνημονεύειν ἐστί, φρόνημα μὲν αἰνεῖ τοῦ
 μαθηθῆναι ὅσα μὴ δυνατὰ τῶν ψόφρων ἀκούειν (ὅσον μέ-
 ληττα κἂν εἴ τι τοιοῦτον ἄλλο γένος ζῶων ἔστι), μαθηθῆναι
 δ' ὅσα πρὸς τῇ μνήμῃ καὶ ταύτῃ ἔχει τὴν αἴσθησιν. τὰ 25
 μὲν οὖν ἄλλα ταῖς φαντασίαις ζῇ καὶ ταῖς μνήμαις, ἐμ-
 πειρίας δὲ μετέχει μικρόν· τὸ δὲ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ
 τέχῃ καὶ λογισμοῖς. γίνεταί δ' ἐκ τῆς μνήμης ἐμπειρία
 τοῖς ἀνθρώποις· αἱ γὰρ πολλαὶ μνήμαι τοῦ αὐτοῦ πράγμα-
 τος μιᾶς ἐμπειρίας δέχονται ἀποτελοῦσιν. καὶ δοκεῖ σχεδὸν 981^a
 ἐπιστήμη καὶ τέχνη ὁμοίον εἶναι ἢ ἐμπειρία, ἀποβαίνει δ'

Titulus Aristotelis τῶν μετὰ τὸ φυσικὰ α E: Aristotelis τῶν μετα-
 φυσικῶν α A^b: non ab Aristotele ortus sed a Peripateticis additus, vetustius
 tamen est et ad editionem Eudemi Rhodii quae e X libris constabat redire
 videtur; cf. titulum in ind. libr. Ar. eā πρό τῶν τόπων vel τοπικῶν et similia.
 Liber A ab Ar. scriptus est dum Platone mortuo fundamenta emendatae
 doctrinae Platonicae iacet; cf. *Enist. d. Met.*, 28. Multa in cap. I e suo
 Proteropico ad hunc usum convertit.

980^a 26 γνωρίζειν τι A^b, sed cf. fragm. Proteropici p. 37. 19; 38. 1
 V(alter) 28 ταύτης τῆς αἰσθήσεως E; cf. 985^a 27 29 δι
 γίνεταί E 980^b 11 ταῦτα . . . μαθητικώτερα A^b A^c: τὰ μὲν φρόνημα
 τὰ δι μ. E Aic^c 23 δύνανται A^b, sed cf. Protr. quem Ar. hic sequitur
 p. 28. 3 et 19; 19. 12 W 1; ὅσο E Aic^c: ὅ A^b 981^a 2 η] καὶ A^b

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ Α

980 a 23 **Ι.** Πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει. σημείον δ' ἡ τῶν αἰσθήσεων ἀγάπησις· καὶ γὰρ χωρὶς τῆς χρείας ἀγαπῶνται δι' αὐτάς, καὶ μάλιστα τῶν ἄλλων ἢ διὰ τῶν ὁμμάτων. οὐ γὰρ μόνον ἵνα
 25 πράττωμεν ἀλλὰ καὶ μηθὲν μέλλοντες πράττειν τὸ ὁρᾶν αἰρούμεθα ἀντὶ πάντων ὥς εἰπεῖν τῶν ἄλλων. αἷτιον δ' ὅτι μάλιστα ποιεῖ γνωρίζειν τι ἡμᾶς αὕτη τῶν αἰσθήσεων, καὶ πολλὰς δηλοῖ διαφοράς. Φύσει μὲν οὖν αἰσθῆσιν ἔχοντα γίννεται τὰ ζῶα, ἐκ δὲ ταύτης¹ τοῖς μὲν αὐτῶν οὐκ ἐγγίγνεται μνήμη
 980 b 23 τοῖς δ' ἐγγίγνεται. καὶ διὰ τοῦτο ταῦτα φρονιμώτερα καὶ μαθητικώτερα τῶν μὴ δυναμένων μνημονεύειν ἐστί, φρόνιμα μὲν ἄνευ τοῦ μανθάνειν ὅσα μὴ δύναται τῶν ψόφων ἀκούειν, οἷον μέλιττα, καὶ εἴ τι τοιοῦτον ἄλλο γένος ζώων ἐστί· μανθάνει
 25 δ' ὅσα πρὸς τῇ μνήμῃ καὶ ταύτην ἔχει τὴν αἰσθῆσιν. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα ταῖς φαντασίαις ζῇ καὶ ταῖς μνήμαις, ἐμπειρίας δὲ μετέχει μικρόν· τὸ δὲ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ τέχνη καὶ λογισμοῖς. γί-

¹ ταύτης: τῆς αἰσθήσεως BΓ Asclepius.

ARISTOTLE

THE METAPHYSICS

BOOK I

I. All men naturally desire knowledge. An indication of this is our esteem for the senses ; for apart from their use we esteem them for their own sake, and most of all the sense of sight. Not only with a view to action, but even when no action is contemplated, we prefer sight, generally speaking, to all the other senses. The reason of this is that of all the senses 2 sight best helps us to know things, and reveals many distinctions.

BOOK I
WHAT IS
META-
PHYSICS?
Universal
desire for
knowledge.

Now animals are by nature born with the power of sensation, and from this some acquire the faculty of memory, whereas others do not. Accordingly the former are more intelligent and capable of learning than those which cannot remember. Such as cannot 3 hear sounds (as the bee, and any other similar type of creature) are intelligent, but cannot learn ; those only are capable of learning which possess this sense in addition to the faculty of memory.

Degree of
intelligence:
(a) sense-
perception,
(b) memory,

Thus the other animals live by impressions and memories, and have but a small share of experience ; but the human race lives also by art and reasoning.

(c) experi-
ence,

目录

译者序言/1

中文简体本序言/9

第一卷 (A)

第一章/15

第二章/18

第三章/21

第四章/25

第五章/28

第六章/32

第七章/35

第八章/37

第九章/41

第十章/48

第二卷 (α)

第一章/51

第二章/53

第三章/56

第三卷 (B)

第一章/59

第二章/62

第三章/67

第四章/70

第五章/77

第六章/79

第四卷 (Γ)

第一章/83

第二章/84

第三章/89

第四章/91

第五章/99

第六章/105

第七章/108